



詩經西行，古老的聲音如何抵達今天

劉 璟

在葡萄牙，一張紅色海報貼在建築的石柱旁。葡文「Livro dos Cantares」與「詩經唱響海上絲綢之路」的漢字相映，引領路人走近一部來自中國的古老詩集。門內，樂器已經陳列，歌者即將開聲；門外，人們仍在用各自熟悉的語言交談。兩種文字並置的畫面，讓一個問題變得具體：當《詩經》遠渡重洋，它怎樣進入另一種文化的生活，又能在人們心中留下什麼？

由國家藝術基金支持、澳門科技大學主辦的「國風弦歌·菁菁者莪——《詩經》唱響海上絲綢之路傳播交流音樂會」，從澳門啟程，在葡萄牙舉行四場演出，深受歡迎。隨後，行程將延伸至西班牙加納利群島，尋訪三毛與薩拉馬戈的蹤跡，最後抵達米蘭。這條路線連接了不同城市，也讓詩歌、音樂與文學記憶彼此映照，為東西文明的相遇提供了鮮活的場景。

《詩經》的遠行，首先是一份文化遺產在今天重新獲得表達的過程。作為中國最早的詩歌總集，它保存着早期社會的生活經驗，也積澱了後世不斷誦讀、闡釋與傳唱的歷史。我們今天熟悉的篇章，曾與音樂、勞作、禮儀及人與人的交往相連。當詩句從書頁進入舞台，文字中潛藏的節奏、呼吸與情緒，也隨之獲得新的呈現。

「蒹葭蒼蒼，白露為霜」，寫

的是秋水、蘆葦與隔水相望；「昔我往矣，楊柳依依」，將離別與歸來安放在季節的更替之間。這些詩句具有鮮明的中國文化意味，其中的思念、等待與時間之感，卻可能喚起遠方聽眾自己的記憶。文化遺產能夠跨越地域，往往正因為它把一個民族的生活感受表達得足夠具體，使他人有機會從中認出某種似曾相識的心情。

這樣的相認，需要合適的表達方式。閱讀譯文時，讀者循着字義尋找詩意；面對演出，聽眾還會從音色、節奏、歌者的神情與樂器的配合中獲得感受。即使尚未理解每一句唱詞，也可能先被一種聲音吸引，願意停下來聽。這份停留十分珍貴，它為後續的解釋與交流留下了空間。

舞台上的編鐘，為這樣的理解提供了一個具體入口。成組懸掛的鐘體，先以形制與排列吸引目光；當演奏者舉槌擊奏，器物又通過聲音與聽眾建立聯繫。觀看與聆聽相互補充，使中國禮樂文化有了可以感知的形象。對初次接觸它的海外聽眾而言，好奇或許就從這一刻生發：鐘為何如此排列，它怎樣與歌聲相和，又承載着怎樣的文化記憶？從一件樂器走近一種傳統，文化遺產的傳播，往往始於這樣具體的相遇。

因此，傳播中的細節常常決定理解能夠走多遠。一句詩怎樣譯，既保留景物，又讓人讀出情意；一種樂器怎樣介紹，既說明來歷，又不使講

解變成知識堆積；重章疊句怎樣呈現，才能讓聽眾體會情緒的層層推進。這些看似細小的問題，都關係到作品與接受者之間能否建立聯繫。文化的厚度，需要通過細緻的表達，才能轉化為他人願意深入的理由。

葡萄牙四場演出受到歡迎，是這次交流可貴的起點。而文化傳播的影響，還可以在演出結束之後繼續生長。一位聽眾是否因此尋找《詩經》譯本，一位教師是否願意把中國詩歌帶進課堂，一次交談是否引出新的合作，都是值得關注的後續。掌聲屬於共同在場的時刻，閱讀、討論與再次接觸，則使這一時刻進入更長久的文化記憶。

文化遺產的當代生命，也正在這樣的接續之中。詩篇經由研究者的解讀、演奏者的實踐和聽眾的感受，進入新的生活環境。每一次傳播，都包含重新組織表達的工作：哪些背景需要補充，哪些情感可以通過音樂傳達，哪些差異必須耐心解釋。尊重傳統的歷史來處，同時認真面對當代人的理解方式，經典才能不斷獲得新的讀者與聽眾。

此次旅程從澳門出發，為這一過程增添了特別的意味。澳門長期形成的多語言生活與中西交往經驗，使文化之間的解釋與溝通具有日常基礎。澳門科技大學將研究、藝術實踐與海外交流相連，呈現出高校參與文化遺產傳播的一種方式。它需要學術



◀《詩經》音樂會葡萄牙演出現場。作者供圖。

積累，也需要了解聽眾，在知識的準確與表達的親切之間反覆推敲。

東西文明互鑒，同樣有賴於這種面對具體對象的耐心。不同文化的人，對聲音、節奏與詩意可能有不同的理解。某個意象在中國讀者心中自然引發聯想，在海外聽眾那裏卻需要說明；某種我們習以為常的表現方式，也可能引來意外的提問。對這些差異保持敏感，交流才會逐漸深入。聽眾的疑問還能促使傳播者回到經典，重新思考自己原有的認識。

接下來的加納利群島之行，將使這種傾聽延伸到文學。尋訪三毛與薩拉馬戈的蹤跡，是走近作家的生活空間，也是嘗試理解地方如何進入文字，遠行如何改變一個人的目光。帶着《詩經》中關於離別、眷戀與相逢的感受，去接觸不同作家的精神世界，可以讓旅程擁有更豐富的層次。向外講述中國的同時，也認真閱讀沿

途的文化，互鑒便有了切實的內容。

最後一站米蘭，又將帶來不同的聽眾與交流情境。同樣的詩篇進入不同城市，會遇見不同的經驗與期待。文化傳播的魅力，就在於這些相遇無法完全預先設定。一段旋律、一句譯文，甚至一個關於草木名稱的提問，都可能成為繼續交談的開端。沿途積累的回應，也會幫助未來的傳播更準確、更有溫度。

《詩經》有言：「嘒其鳴矣，求其友聲。」古老詩句中的呼喚，在今天仍有動人的意味。從澳門到葡萄牙，再到加納利群島與米蘭，弦歌的遠行帶着中國人的情感與記憶，也懷着認識他人的願望。當一場演出使人願意翻開一本書，當一次聆聽引出真誠的追問，文化遺產便在新的關係中延續生命。東西文明的相知，也由這些具體而細微的時刻，漸漸走向深處。

親子體驗書法文化

「一字藏千載」翰墨書寫地域雅稱

由香港東方書畫院、香港獅子山文藝協會主辦的「一字藏千載——中國地域古雅簡稱文化」中國書法體驗日活動昨日在香港舉辦。參與活動的學生們不僅練習了書法，亦了解了中國各個省份的省會簡稱由來。

大公報記者 顏 現



▲梁君度現場為學生題字「自強不息」。大公報記者顏現攝



◀「一字藏千載——中國地域古雅簡稱文化」活動現場圖。主辦方供圖。



▲東方書畫院的老師正在指導小朋友書寫。大公報記者顏現攝

香港東方書畫院院長、香港獅子山文藝協會會長梁君度表示，「書法是一個書寫工具，我們一般會寫唐詩、宋詞、元曲，還會寫《岳陽樓記》、《洛神賦》等作品，寫字的過程就可以學到傳統文化的精華。寫書法本身也有一定的講究，可以讓小朋友坐得住，培養專注力。」

了解省份背後故事

被問及今次講座的特色，梁君度表示，「此前的講座主要是給小朋友講《弟子規》，再進行書法練習。今次的系列講座不僅內容更加多元，亦是第一次嘗試與小朋友進行更多互動。」今次的系列講座向學生們介紹中國地域簡稱、二十四節氣、天干地支的背後故事。被問及今次講座的籌備過程，梁君度表示，「之前我要寫一幅字送人，因為他在廣東，所以寫了『粵』這個字。

後來就想到不同地方都可以用省會的字來代表。在問我的學生時，發現他們並不了解各個省會的簡稱是什麼，那做這樣的一個講座就很有意義。我們做的親子活動不僅僅是針對小朋友，大人也可以通過講座了解這些知識。」

在講座中，香港東方書畫院的老師們以聊天的形式向今次參加講座的學生們講述了各個省的簡稱，並以隨機提問的方式向學生們提問省份簡稱的背後故事，答對的學生還會現場得到書法家們的墨寶。梁君度現場為學生題字「自強不息」，並在題字過程中耐心解釋書法作品年月和落款的寫作習慣。「一般我們把題字部分居中寫，右側寫收禮物的人的名字，左側寫送出人的名字，以及一些寫這幅作品的時間地點等信息。」

在講座的後半程，學生們與書法家們展開一對一的書法教學，老師們輪流走動，與學生交流書法練習的心得，並

親自示範書法運筆過程。來自培僑中學的學生楊子予表示，「我對書法一直很有興趣，學校有書法課，之前接觸了一些。對於各個省份的簡稱之前有學過，但不太了解背後的故事，比如江西的簡稱『贛』，我之前對這個字都不太熟悉，今天了解了贛江是江西地區比較重要的河流。」

將興趣融入知識

對於講座的形式，楊子予表示，「我覺得整體氛圍很輕鬆，老師們以講故事的方式導入，互動的氛圍很好。」楊子予的媽媽今次亦來到現場一起參加講座，作為浙江人，她向現場觀眾分享了浙江的簡稱為什麼是浙。「浙字有三點水，代表着浙江與河流有密切的關係。浙江省內最大的河流是錢塘江，錢塘江也被稱為『之江』、『折江』，所以就把這個省以這條江來命名。」

被問及今次講座的感受，楊子予媽媽表示，「這次活動把文字和地理、歷史、地方文化結合起來，讓孩子們能全方位地了解祖國，自然而然地生發出中華民族的文化歸屬感和自豪感。活動形式新穎，氣氛輕鬆親切，問答的形式拉近了和孩子們的距離，將興趣融入知識的學習。東方書畫院的書法家們更是從開筆、坐姿、握筆姿勢到筆畫、章法，一一耐心地為孩子們講解示範。」

對於這一系列講座的未來規劃，梁君度表示，「今次的活動算是一次試水，看看這樣的講座風格效果如何，之後會計劃走進學校，面向學生們做一些傳統文化的教育和推廣。」此外，梁君度亦正在籌備繪畫作品的海外交流。「我正準備把15幅繪畫作品送往巴黎，倫敦那邊也在聯絡中。我這一次的作品融合了中西方的繪畫風格，希望以海外觀眾喜歡的方式展現中國傳統文化。」



▲楊子予（左）獲得老師墨寶並合影留念。主辦方供圖

「港青眼中的中國」走進河南領略中原文化

【大公報訊】「港青眼中的中國2026：中原文化行」於10月16日至20日順利舉行。來自香港多所中學的師生深入河南鄭州及登封，透過實地文化考察，親身了解中華文明，以及國家現代化建設和科技發展成果。

是次活動既有文化歷史的介紹、也有傳統習俗的體驗；既有少林傳統真功夫的展示，亦有兩地學生溫馨的相互交

流；既有對博物館千年文物的驚嘆，也有現代製造科技（比亞迪車廠）產品到來的驚喜。

「港青眼中的中國2026」籌辦人鍾偉雄表示，活動最大的收穫不僅是讓香港青年走出課堂，親身感受祖國的美好山河，認識悠久歷史文化與現代化發展成果，更重要的是通過各種交流，切身體驗，建立、產生文化情感共情。

多位參加學生亦分享此行感受：寶血會上智英文書院學生黎荃均表示，河南之行讓她深刻感受到從歷史古蹟到現代企業，中華文明所展示的厚重底蘊。她希望能以香港青年視角講好她眼中的中國故事。深圳香港培僑書院龍華信義學校學生張瑩瑩認為，「天地之中」的中原大地擁有極其深厚的歷史文化底蘊。博物院的青銅文明、寺廟建築以及

武術文化，都讓她真切感受到中華文明歷久常新的生命力。

仁濟醫院第二中學學生楊芷琳表示，這次旅程令她對古人的生活智慧及天文知識感到震撼，中國歷史文化的豐富內涵讓她對自己的文化充滿自豪，並啟發她思考文化傳承的重要意義。

創知中學學生鄧集則表示，此行改變了他對河南的主觀印象。河南不僅擁

有深厚文化底蘊，同時也是國家重要的糧食生產基地和經濟發展突出地區。透過深入了解河南在國家發展中的地位及所作出的巨大貢獻令他深受感動，期望日後有機會能再次到訪河南。

河南中原文化之旅完成後，各隊伍將盡快完成他們眼中的中國故事短片製作，並在12月參加「港青眼中的中國」2026中原文化之行的短片比賽。